

Betreff: RE: Sie sind an unserer Meinung interessiert...
Datum: Tue, 23 Oct 2001 14:55:01 +0200
Von: Michael.KAMBECK@cec.eu.int
An: censur@t-online.de

Sehr geehrte Frau Seidl,
vielen Dank für Ihr Interesse und für Ihre Hinweise.

Die Idee mit dem Übersetzungsprogramm wurde hier bereits geprüft und aus Qualitäts-/Kosten-Gründen verworfen. Anfragen von Bürgern, die Informationen nicht in englisch oder französisch interpretieren können, sind extrem selten.

Alle offiziellen Dokumente der EU werden in allen 11 Sprachen veröffentlicht. Das Eurobarometer ist jedoch kein offizielles Dokument. Es handelt sich hierbei vielmehr um ein Hilfsmittel für die Institutionen der EU, auf das diese möglichst bürgernahe Politik gestalten können.

Unser aus finanziellen Gründen nicht sehr umfangreiches Team stellt dennoch jedes Standard-Eurobarometer in englisch, französisch und deutsch zur Verfügung. Die "special reports" bzw. "flash surveys" sind abhängig vom Auftraggeber (EP, Generaldirektionen...), wer die Rechnung zahlt, bestimmt.

Die Fragen selbst werden schließlich in einem höchst aufwendigen und einzigartigen Verfahren, in alle Sprachen übersetzt. Sie müssen einer Rückübersetzung sowohl in das Englische als auch ins Französische standhalten.

Selbst bei der Überarbeitung unserer "freiwilligen" Webseite werden wir, soweit die Ressourcen dies ermöglichen, andere Sprachen einarbeiten, etwa ins Menü etc. . Der Konflikt besteht also zwischen dem Wunsch des Bürgers, Informationen komfortabel zu erhalten, und dem Wunsch des Bürgers, mit Steuergeldern so sparsam wie möglich umzugehen...

In der Hoffnung, Ihnen mit diesen Hinweisen einen möglichst umfassenden Einblick gegeben zu haben, verbleibe ich

mit bestem Gruß,
Ihr MK

Michael Kambeck
Public Opinion Analyses, Directorate-General Press and Information
Rue de la Loi 200 (BREY 07/170), B-1049 Bruxelles, Belgium
Telephone: Direct line +32 2 29.59541
Internet: www.europa.eu.int/comm/public_opinion

-----Original Message-----

From: censur@t-online.de [<mailto:censur@t-online.de>]
Sent: lundi 22 octobre 2001 2:49
To: PRESS EUROBAROMETER
Subject: Sie sind an unserer Meinung interessiert...
Importance: High

stellen aber nur englisch und französisch als Sprachenangebot innerhalb der EU zur Verfügung. Das ist zu wenig. Wenn Sie nicht alle Sprachen, die innerhalb der Union gesprochen werden, zur Verfügung stellen können, stellen Sie dem EU-Bürger wenigstens ein Übersetzungsprogramm zur Verfügung, wie dies lange bei altavista der Fall ist. Wie soll der EU-Bürger aktiv die EU-Politik mitgestalten, wenn seine Muttersprache nicht zur Verfügung steht? Die Sprache ist bekanntlich die Quelle aller Missverständnisse.

Gruss Gudrun Seidl, cenjur
CE juristisch-politisches Info-Magazin
<http://www.cenjur.de>